

— sub 4° als volgt de inschrijving wijzigen van de volgende specialiteit:

— sous 4°, modifier comme suit l'inscription de la spécialité ci-après

Criterion — Critère	Code	Benaming en verpakkingen — Dénomination et conditionnements	Opmerkingen — Observations	Basis van tegemoetkoming — Base de remboursement	Aandeel van de rechthebbende beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994	Aandeel van de rechthebbende andere dan deze beoogd bij art. 37, § 2, wet 14.7.1994 — Intervention du bénéficiaire autre que celui visé par l'art. 37, § 2, loi 14.7.1994
B-48	1089-431 0741-405 0741-405	DAKAR Roussel caps. 28 × 30 mg * pr. caps. 1 × 30 mg ** pr. caps. 1 × 30 mg		2 578,- 87,64 77,39	245	370

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een termijn van tien dagen die ingaat de dag na zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 oktober 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de dix jours prenant cours le jour suivant sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 96 — 2670

[C — 96/554]

10 NOVEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden en van de koninklijke besluiten van 12 augustus 1981 en 6 maart 1990 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden,

- van het koninklijk besluit van 12 augustus 1981 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden,

- van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden;

- van het koninklijk besluit van 12 augustus 1981 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden;

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 96 — 2670

[C — 96/554]

10 NOVEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises et des arrêtés royaux des 12 août 1981 et 6 mars 1990 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

- Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

- Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises,

- de l'arrêté royal du 12 août 1981 modifiant l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises,

- de l'arrêté royal du 6 mars 1990 modifiant l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises;

- de l'arrêté royal du 12 août 1981 modifiant l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises;

- van het koninklijk besluit van 6 maart 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 1996.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

- de l'arrêté royal du 6 mars 1990 modifiant l'arrêté royal du 27 novembre 1973 portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 - Annexe 1

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

Königlicher Erlaß zur Regelung der den Betriebsräten zu erteilenden wirtschaftlichen und finanziellen Informationen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit dem Gesetz vom 20. September 1948, das Arbeitnehmer und Betriebsleiter paritätisch und auf institutionalisierte Weise assoziiert hat, um das Wirtschaftsleben auf allen Ebenen zu organisieren, wurde ein entscheidender Schritt zur Demokratisierung der Wirtschaft unternommen.

Namentlich die Bildung von Betriebsräten hat die Verwirklichung einer Politik der Konzertierung zwischen Arbeitnehmern und Betriebsleitern ermöglicht.

Dennoch konnte eine wesentliche Aufgabe der Betriebsräte bislang nie völlig erfüllt werden: Es handelt sich um die in Artikel 15 b des Gesetzes vorgesehene Aufgabe, den Arbeitnehmern wirtschaftliche und finanzielle Informationen über den Betrieb zu erteilen, dem sie angehören.

Da es schwierig war, die zu erteilenden Auskünfte deutlich und ausführlich zu bestimmen, wurde in Artikel 15b die Bestimmung von Art und Umfang dieser Auskünfte Eurer Majestät überlassen.

Mit dem Königlichen Erlaß vom 27. November 1950 wurde nur bezweckt, den Betriebsräten die Erfüllung ihrer Aufgaben zu ermöglichen, ohne die schwierige Ausarbeitung einer vollständigeren und genaueren Regelung abzuwarten: Seine praktische Tragweite war daher notwendigerweise beschränkt.

Eine 1967 auf Antrag des Nationalen Arbeitsrates durchgeführte Untersuchung hat dazu beigetragen, nachzuweisen, daß die Wirtschafts- und Finanzpolitik der Betriebe für die Betriebsräte fast völlig unzugänglich blieb.

In Punkt 4 der Beschlüsse der wirtschaftlichen und sozialen Konferenz vom 23. Februar und 16. März 1970 wurde die Notwendigkeit unterstrichen, die Information der Arbeitnehmer insbesondere in wirtschaftlicher und finanzieller Hinsicht zu verbessern.

Der Zentrale Wirtschaftsrat wurde gebeten, das Problem zu untersuchen. Er beauftragte einen Ausschuß "Von den Betrieben zu erteilende Informationen" mit der Analyse der verschiedenen Aspekte des Problems. Auf der Grundlage dieser Arbeiten bereitete das Sekretariat Ende 1970 den Vorentwurf einer Stellungnahme vor, der jedoch nicht vom Rat gebilligt werden konnte, da es unmöglich war, gleichzeitig das Einverständnis der Arbeitgeberverbände und das der Gewerkschaftsorganisationen zu erhalten.

* * *

Mit vorliegendem Entwurf wird versucht, möglichst vollständig die Art und Weise zu regeln, wie wirtschaftliche und finanzielle Informationen den Arbeitnehmern durch die Betriebsräte erteilt werden müssen. Dabei wird den Belangen jeder der betreffenden Parteien Rechnung getragen.

Im Text werden sowohl ein Entwurf, der von der Sozialistischen Gewerkschaft und der Christlichen Gewerkschaft bei der vorherigen Regierung eingereicht wurde, als auch die Arbeiten des Zentralen Wirtschaftsrates und die Bemerkungen der im Zentralen Rat vertretenen Arbeitgeberverbände berücksichtigt.

Eine Gruppe Sachverständiger, die infolge von Beschlüssen eingesetzt worden ist, die im Monat April 1972 von dem von der vorigen Regierung herangezogenen Nationalen Ausschuß für Wirtschaftsaufschwung getroffen worden sind, hat den Text erörtert und positiv bewertet.

Vorliegender Entwurf ist am 9. April 1973 dem Nationalen Ausschuß für Wirtschaftsaufschwung unterbreitet worden.

Schließlich hat der Zentrale Wirtschaftsrat auf Antrag des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten den Ausschuß "Von den Betrieben zu erteilende Informationen" beauftragt, den Entwurf einer Stellungnahme vorzubereiten, der am 11. Juli 1973 der Generalversammlung des Rates zur Billigung unterbreitet wurde.

Art. 5 - Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril - Spanien, den 12. August 1981

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaftsangelegenheiten,

W. CLAES

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 november 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 novembre 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 - Annexe 3

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

6. MÄRZ 1990 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 27. November 1973 zur Regelung der den Betriebsräten zu erteilenden wirtschaftlichen und finanziellen Informationen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 20. September 1948 zur Organisation der Wirtschaft, insbesondere des Artikels 15, abgeändert durch die Gesetze vom 17. Februar 1971 und 21. Februar 1985;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. November 1973 zur Regelung der den Betriebsräten zu erteilenden wirtschaftlichen und finanziellen Informationen, so wie er durch den Königlichen Erlaß vom 12. August 1981 abgeändert worden ist;

Aufgrund des Vorschlags des Zentralen Wirtschaftsrates;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 27. November 1973 zur Regelung der den Betriebsräten zu erteilenden wirtschaftlichen und finanziellen Informationen, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 12. August 1981, wird wie folgt abgeändert:

A. Absatz 2 wird durch eine Nummer 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"4. ein Exemplar des konsolidierten Abschlusses, sofern der Betrieb einen konsolidierten Abschluß aufstellen muß. Hat der Betrieb Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 6. März 1990 über den konsolidierten Abschluß der Unternehmen in Anspruch genommen, gilt die im besagten Artikel vorgesehene Befreiung von der Verpflichtung zur Aufstellung eines konsolidierten Abschlusses nicht für den Betriebsrat; in diesem Fall können die dem Betriebsrat zu erteilenden konsolidierten Erläuterungen auf die Rubriken I bis VI, X, XII bis XIV A & B und XV bis XVII der Liste in Artikel 69 des vorerwähnten Erlasses beschränkt werden."

B. Ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

"Von der Verpflichtung nach Absatz 2 Nr. 4 Satz 2 kann jedoch abgewichen werden, wenn der Betriebsrat der Meinung ist, daß die Zielsetzung von Artikel 3 durch die Mitteilung eines konsolidierten Abschlusses in Anwendung von Artikel 21 oder anderer Auskünfte, die er für gleichwertig hält, erreicht ist. Ist der Betriebsrat sich darüber nicht einig, kann gemäß dem in Artikel 28 festgelegten Verfahren eine Abweichung gewährt werden."

Art. 2 - Artikel 21 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 27. November 1973 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Ist der Betrieb voll oder quotenmäßig in den konsolidierten Abschluß eines anderen Betriebs nach belgischem oder ausländischem Recht einbezogen worden, so wird dieser Abschluß dem Betriebsrat ebenfalls mitgeteilt."

Art. 3 - Vorliegender Erlaß ist zum erstenmal anwendbar auf die Jahresauskünfte über das Wirtschaftsjahr, das nach dem 31. Dezember 1990 beginnt.

Art. 4 - Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 6. März 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

W. CLAES

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 november 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 novembre 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE